

«УТВЕРЖДАЮ»

Ректор Таджикского государственного
института языков им. Сотима Улугзода,
доктор филологических наук, доцент


Гулназарзода Жило

« 17 » « 09 » 2021 год



ОТЗЫВ

ведущей организации-Таджикского государственного института языков им. Сотима Улугзода о диссертационной работе Лолаи Хусензода «Художественный перевод как форма межнациональных литературных взаимосвязей (на примере перевода романа «Гора» Рабиндраната Тагора на таджикский язык)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08 – *Теория литературы. Текстология*

Известно, что ни одна литература мира не может развиваться без взаимодействия с другими литературами. Это явление можно назвать катализатором прогресса. Каждая культура, в зависимости от уровня своего развития, способна обогатить культуру другого народа, где одним из главных инструментов являются литературные связи и тенденции, существующие в другой литературе.

Безусловно, каждая литература имеют свою историю, которая развивается по-своему и также, безусловно, в каждой национальной литературе есть периоды падений и взлетов, но несмотря на это каждая литература способствуют общему развитию общей человеческой цивилизации.

При взаимовлиянии культур происходит обмен информации, особенно на языковом уровне, из-за чего возникает необходимость изучения языковых особенностей той или иной культуры. Такое изучение является мощным социальным и культурным механизмом, который знакомит с мироощущением других народов. В таджикском литературоведении

вопросы, связанные с культурой и литературой Индии, всегда волновали ученых-индологов.

Исследование персоязычной и урдуязычной литературы Пакистана в Таджикистане наиболее активно начало проводиться со второй половины XX века. К примеру, в Таджикистане регулярно издаются произведения Икбала «Послание Востока» («Паёми Машрик», 1966), «Голос Востока» («Садои Машрик», 1978), «Послание Востока» («Пайгоми Машрик», 1987), «Собрание сочинений на фарси» («Куллиёти форси», 1997).

Важно отметить и такой факт из культурной жизни Таджикистана, как подготовка 120 летию со дня рождения поэта (1997) и издание книги «Персидское собрание сочинений аллама Икбала» (Куллиёти форсии аллома Икбол).

Диссертант при выборе методов исследования учитывала специфику собранного материала и характер поставленных задач. В процессе исследования за основу были взяты текстологический и сравнительно-исторический методы, способствующие сопоставлению в историко-литературном контексте сходств и различий в интерпретации ряда важных мировоззренческих вопросов. Сказанное позволяет заключить, что представленная к защите диссертация обладает признаками научной новизны.

Актуальность темы исследования. В настоящее время основным фактором взаимообогащения народов является культурный обмен и литературные связи. Современный литературный мир требует комплексного изучения литературных связей, которые содействуют художественному развитию литератур различных народов. В этом плане особое значение имеет основательный анализ и изучение творчества известных представителей литератур, определение их места в творческом взаимодействии. Актуальность темы объясняется и нынешними тенденциями нарастания интереса к вопросам литературных связей и их ролью в развитии таджикской литературы, где перевод имеет важное значение; необходимостью, продиктованной реалиями

современной жизни, требующими изучения художественного текста как источника сведений о быте или нравственных нормах той или иной культуры.

Другой аспект актуальности данного диссертационного исследования заключается в необходимости восполнения теоретических пробелов в вопросах взаимодействия таджикско-индийской литературы, с точки зрения сравнительного анализа текста перевода с оригиналом.

Проблема литературных связей таджикской литературы с индийской является одной из основополагающих в современном таджикском литературоведении, поскольку, как и в любой другой литературе, переосмысление и переоценка истории таджикской литературы невозможны без ее проникновения в мир другой литературы.

При изучении таджикско-индийских литературных связей важное место принадлежит художественному переводу, посредством которого осуществляется взаимодействие и взаимообогащение литератур.

Исследование перевода романа Р. Тагора «Гора» раскроет, с одной стороны страницы из истории таджикского перевода, с другой стороны, восполнит новыми фактами историю литературных связей между двумя исторически близкими народами – таджиками и индусами.

Данное исследование является первой попыткой специального исследования литературных взаимоотношений с особым выделением переводческого аспекта и привлечением материалов на двух языках: таджикским, как языка перевода и русским, который играет важную роль посредника в развитии национальных литератур.

Объекты исследования - методы и принципы художественного перевода.

Предметом исследования является сравнительный анализ романа «Гора» Рабиндраната Тагора в переводе на русский, выполненный Е. Алексеевой, Е. Смирновой, Б. Карапушкина (1963) с его таджикским переводом, осуществленным Х. Айни (1961).

В качестве практического материала исследования послужил - роман Рабиндраната Тагора «Гора» на русском языке в переводе Е. Алексеевой, Е.

Смирновой, Б. Карапушкина (1963); на таджикский язык в переводе Х. Айни (1961).

Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения и библиографии.

Во введении излагаются основные предпосылки настоящей работы, обосновывается выбор темы, её актуальность и научная новизна, характеризуется объект изучения, кратко излагается история изучения проблемы, раскрывается теоретическая и практическая значимость диссертационного исследования, формулируются его цель, задачи, методологическая основа, а также определяются положения, выносимые на защиту.

Глава I «Роль литературных связей в развитии национальных литератур» состоит из трех разделов.

В разделе 1.1. «Комментирование понятия «литературные связи» и краткий обзор фактов взаимосвязи таджикско-персидской и индийской литератур» дано краткое комментирование о понятии «литературные связи», где использован обширный теоретический материал, так как, исходя из утверждений диссертанта, обмен успехами, достигнутыми народами, распространяется в каждой отдельной литературе, становясь достоянием всего человечества. Поэтому «всемирная культура, является результатом творчества всех народов мира, больших и малых».

В разделе 1.2. «Художественный перевод как адекватная интерпретация литературного текста» рассматривается роль перевода в формировании культуры, повышении духовного, нравственного, интеллектуального уровня народов. Рассматривая историю таджикской культуры с точки зрения развития переводческого дела, можно увидеть межкультурное движение форм и содержания, а также ее взаимодействие с культурами всего мира. Перевод автором диссертации рассмотрен как явление не столько лингвистическое или литературоведческое, сколько культурное, так как в изучении перевода основное смещение акцентов производится на его культурные аспекты, которые

предполагают понимание национальной литературы как своеобразной литературной системы.

Раздел 1.3. «Символ Индии - Рабиндранат Тагор в таджикской литературе» посвящен творческой биографии Рабиндраната Тагора, где раскрываются особенности его взглядов, творчества, мировосприятия. Как показал краткий обзор, Тагор рано принял европейскую культуру, что стало выражаться в его глубоком познании истории, геометрии, юриспруденции. Несмотря на популярность, Рабиндраната Тагора знают и понимают еще далеко недостаточно. Чтобы понять современную Индию, особенности ее культуры необходимо вникнуть в творчество Тагора, так как именно он по праву стал одним из её символов, воплотившего в своей работе историю индийского народа – от Сипайского восстания 1857–1858 гг., завершившего утверждение британской власти, до провозглашения независимыми Индию и Пакистан в 1947 г.

В данном разделе обосновывается выбор произведения данного писателя тем, что Рабиндранат выступал за независимость Индии, участвовал в антиколониальном движении «Свадеш», но не поддерживал радикальных методов борьбы. Данная глава служит теоретической основой диссертации в изучении взаимодействия двух великих культур – таджикской и индийской. Исследование строится на конкретном материале – сравнении русского перевода романа «Гора» Рабиндраната Тагора с его переводом на таджикский язык.

Глава II «Переводческие трансформации в романе «Гора» состоит из следующих разделов и подразделов.

В разделе 2.1. «Типы переводческих преобразований в переводе на таджикский язык романа «Гора» подчеркивается, что основным прием, которым пользуется переводчик в процессе работы над текстом – это переводческие трансформации. Благодаря трансформациям в тексте перевода происходят те преобразования, которые мы называем межъязыковыми.

Фактически, ни один перевод художественного текста не обходится без переводческих трансформаций.

Далее в разделе 2.2. «Образ Индии в переводе романа Рабиндраната Тагора «Гора» подчеркивается, что художественный перевод считается одним из самых сложных видов человеческой деятельности, где сталкиваются различные культуры, взгляды, традиции, мышления. Особенно важно передать в переводе художественный образ - неотъемлемую часть художественного текста. В данном разделе проведен анализ переводческих трансформаций, использованных при передаче образа Индии, даётся оценка того, насколько полно переводчикам удалось передать образ Индии в переводе. В ходе исследования были выявлены множественные случаи переводческих трансформаций.

В подразделе 2.2.1. «Краткая информация о творчестве Рабиндраната Тагора» дается сведения о произведениях писателя, написанных в разное время. Тагор написал восемь романов, множество новелл и рассказов, среди которых «Чатуранга» («Chaturanga»), «Прощальная песня» (также переводится как «Последняя песня», «Shesher Kobita»), «Четыре части» («Char Adhay») и «Ноукадуби» («Noukadubi»). Новеллы Тагора, в основном описывающие жизнь бенгальского крестьянства, впервые появились на английском языке в 1913 году в сборнике «Страждущие камни и другие рассказы» («Hungry Stones and Other Stories»). Один из известнейших романов, «Дом и мир» («Ghare Baire»), представляет индийское общество сквозь призму видения заминдара-идеалиста Никхила, обнажающего индийский национализм, терроризм и религиозное рвение в движении «Свадеши».

В подразделе 2.2.2. «Использование средств художественной выразительности Х. Айни для создания образа Индии в переводе на таджикский язык» рассматривается образ Индии в переводе на таджикский язык, умение переводчика правильно воссоздать образ этой сказочной и в то же время полной парадоксов страны. Автор обращает внимание на использование переводчиком средств художественной выразительности, так как они служат

для описания предметов и явлений, а также являются источником создания ярких образов. Одним из средств образного отображения действительности является метафора, играющая ключевую роль в создании образа Индии. Русский текст романа богат метафорами, передающими климатические особенности и внешний облик Индии, атмосферу, царящую на улицах города, а также жизненную философию индийцев.

В разделе 2.3. «Способы воспроизведения реалий в романе «Гора» на таджикский язык» речь идет о роли женщины в индийском обществе, тема, которая при переводе предоставляет обширный материал для изучения и анализа такого явления, как реалия. В романе присутствуют английские и индусские реалии кастовой системы, сообщающие местный и временной колорит. Наиболее часто встречаемые реалии в тексте - это общественно-политическая жизнь, включая политическую деятельность, патриотические и общественные движения, социальные явления и движения, учреждения, учебные и культурные заведения, сословия и касты, сословные знаки и символы, звания, степени, титулы, обращения.

В подразделе 2.3.1. «Статистические данные» предлагается таблица с коэффициентом процентов переводческих недочетов. Индийский дух писателем выражается в подробном рассказе и детальном перечислении состояния погоды, видов улиц, поведения местных жителей, национальных празднований, мероприятий и многого другого, что было бы весьма интересным читателю. Воспроизвести облик Индии не анализируя текст считается довольно нелегкой работой для автора исследования. Не соответствующие переводческим нормам, или содержащие опущения, добавления, метафоры, реалии, различные искажения смысла, также глубокому анализу подвергаются буквальный перевод, все это проходит сквозь строгий дотошный взгляд исследователя, принцип анализа таков: диссертант сопоставляет текст оригинала с переведенным текстом, далее перечисляя одно за другим предложения, указывает на недочеты и оставляет замечания. Безусловно такого рода анализ

руководствуется только его субъективной точкой зрения, которую он не навязывает никому, есть лишь его сторонники и единомышленники.

Конкретные рекомендации по использованию результатов и выводов диссертации:

Материалы диссертации в дальнейшем могут применяться на практике; при подготовке вводного курса по истории русско-таджикских литературных связей; при чтении общих и специальных лекционных курсов (на факультативных занятиях и семинарах) для студентов и аспирантов по истории литературы и по литературоведению. Выводы, сделанные в работе, также могут быть полезны при написании диссертационных, дипломных, курсовых и реферативных работ соискателями и студентами филологических специальностей высших учебных заведений. Ценность диссертации заключается в том, что в ней предпринята попытка исследовать специфику перевода на таджикский язык произведения индийского писателя. Осмысление этой проблемы, её обобщение будут способствовать разработке теоретических проблем взаимосвязей различных литератур, освоению инационального художественного опыта представителями таджикской литературы.

Результаты исследования могут использоваться при написании работ по проблемам литературных связей, в деле изучения истории перевода в таджикской литературе XX века.

Публикации по теме диссертации:

Основные положения и результаты исследования излагались автором в 4 научных статьях, изданных в журналах, зарегистрированных в перечне ВАК Министерства образования и науки Российской Федерации.

Соответствие автореферата содержанию диссертации:

Автореферат полностью отражает содержание диссертации, оформлен в соответствии с п. 25 «Положения о присуждения ученых степеней».

Вместе с тем хотелось бы сделать несколько замечаний, которые не влияют на концептуальность работы; они могут рассматриваться скорее, как уточнения и пожелания.

1. В степени изученности проблемы выпали из поля зрения диссертанта многие исследования таджикских литературоведов современного периода.
2. В тексте диссертации местами встречаются некоторые досадные неточности и орфографические ошибки.
3. Можно было бы финальную часть каждого раздела снабдить краткими выводами, вытекающими из проделанной диссертантой работы.
4. В диссертации в некоторых случаях недостаточно характеризуется суть источников и их значение, для решения исследуемой темы.
5. При характеристике перевода, диссертантом, допущена некая описательность, что не позволяет дать точную оценку качеству перевода.

Заключая отзыв, отметим, что сделанные замечания не умаляют достоинств работы, которая представляет собой законченное интересное исследование, а его результаты прошли серьезную апробацию: они опубликованы в рецензируемых научных изданиях. Автореферат диссертации и публикации по теме диссертации в целом раскрывают ее содержание.

Таким образом, диссертация «Художественный перевод как форма межнациональных литературных взаимосвязей (на примере перевода романа «Гора» Рабиндраната Тагора на таджикский язык)» является научно-квалификационной работой, в которой содержится **решение литературоведческой задачи**, имеющей значение для развития науки, имеющие существенное значение для развития страны, что соответствует требованиям п. 9 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 г. № 842, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук, а ее автор Лолаи Хусензода заслуживает присуждения искомой ученой степени.

Отзыв составлен кандидатом филологических наук, доцентом кафедры теории и истории литературы Таджикского государственного института языков им. Сотима Улугзода Шамсовым Н. С.

Отзыв рассмотрен и утвержден на заседании кафедры теории и истории литературы Таджикского государственного института языков им. Сотима Улугзода протокол № 1 от « 30 » августа 2021 г.

Заведующий кафедрой теории и истории литературы Таджикского государственного института языков имени Сотима Улугзода, кандидат филологических наук, доцент



**Шамсов Нурмад
Сироджович**

**Заверяю подпись Шамсова Н. С.
Заведующий ОК Таджикского государственного института языков имени С. Улугзода**



**Наджмуддинов
Шохиддин Мирзомуддинович**

**Адрес: Республика Таджикистан, 734019 г. Душанбе, ул. Мухаммадиев
17/6, раб. тел.: + (992) 232-50-00
моб. тел.: + (992) 915-48-03-77
Languagesinstitute.tj**

04. 09. 2021 г.